

# 《袁州仰山慧寂禪師語錄》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2010/03/16 丁致伶

## 一、舊版造字轉碼分析：

《袁州仰山慧寂禪師語錄》使用舊版造字 18 個，字頻 81 次，這 18 個造字中，18 個皆可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 81 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《袁州仰山慧寂禪師語錄》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
  1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 5453 的「涅」字，是「涅」的異體字，以標準字「涅」取代。
  2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4091 的「臯」字，Unicode 字型呈現為「臯」，實際上仍為同一字。

附件一、《袁州仰山慧寂禪師語錄》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1400	窓	2	91F1	7A93	窓		
1536	麤	1	92DC	9E81	麤		
3814	却	37	816D	5374	却		
3831	喆	2	817E	5586	喆		
3864	峯	11	81C1	5CEF	峯		
3931	椀	1	8245	6900	椀		
3992	嘗	4	82A4	751E	嘗		
4090	脚	7	8347	811A	脚		
4091	阜	1	8348	81EF	阜		Unicode 字型 呈現差異。
4105	菓	1	8356	83D3	菓		
4146	覩	1	83A1	89A9	覩		
4184	迹	1	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	1	83D2	9262	鉢		
4546	鴟	4	85F7	9D76	鴟		
5120	虐	1	89C1	8657	虐		
5241	鷺	1	8A7B	9D5E	鷺		
5453	涅	3	8BD4	23D40		形: 日 工	，異體字問 題。

## 二、手動取代表說明：

《袁州仰山慧寂禪師語錄》檔案中出現「●」字形，共計 9 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《袁州仰山慧寂禪師語錄》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《袁州仰山慧寂禪師語錄》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 585	師云·●	口△力	
p. 586	十字作●字	卍	
p. 587	僧恩●問	益△卩	
p. 587	●禮謝之	益△卩	
p. 587	●上座	彘	
p. 587	●云	彘	有 2 處
p. 587	何須謔●	言△窒	
p. 587	●擘開胸云	彘	